

PROVERBES TRANSPOSES DANS NOS PATOIS

Tu ne manges la poule qu'une fois, mais son œuf, tu le manges cent fois

Ban de la Roche	Te n'mindge lè hhlène qu'enne fou, mais s'n'ûe t'le mindge cent fous.
Val de Villé	Te n'mije lè hlin-ye kin'fou, mâ s'nû, te lo mij san fou !
Sainte Marie aux Mines	Te minj lè rhline k'ène fou, mè so(ne) û te lo minj san fou.
Fréland	Te mindj lè jlin ré k'èn fou, mè s'n u t'lo mindj san fou.
Gérardmer	Té n'minge lé hhlène qu'enne foue, mâ sé zie t'lé minge cent foue.
La Baroche	Té n'minndj ré:k lè jlenn in kauw , mè: s'n u: , t'lo minndj san fou.
Xertigny	T'ène mêge lè g'lîne qu'ène fouè, ma so yeu tè lo mêge cent fouè.
Le Val d'Ajol	Té n'mége lè géline qu'ène foué, mâs sé yeu, té l'mége cent foué !
Valdahon-Vercel	Te n'mînj ' lè glène q'ène wouè, mai son ue, te lou mînje sen wouè.
Aidjôlats	Te ne maindges qu'în côp lai dgerainne, mains son ûe, te lo maindge cent côps.
Taignons	Te n'maindge lai dgerainne qu'în côp, mains ses ûes, te les maindge cent côps.
Belfort-Montbéliard	Te maindges lai dgerainne dempie î'n côp, mains son ûe, te l'maindges ceint côps.

Qui n'a rien dans son assiette regarde au plat.

Ban de la Roche	Lõ çu què n'é rî dõ sõ aissiette èrouète o pyè.
Val de Villé	Ki né rin-ye dan s' nèsiet' èrwouét' lo piè !
Sainte Marie aux Mines	Lo su k'è rî dan so(ne) èsyète rouète dans lo pyè.
Fréland	Séy k'n'é ré do s'n èsit spi lo pyè.
Gérardmer	Ki nïe ré do so n'éhhite, réwäte lo pié.
La Baroche	Séy k'n'é ré: da s'n èsi:t rluk dwa lo pyè.
Xertigny	Què n'è riè do s'nèhhiète rouête lo piè.
Le Val d'Ajol	Qui n'é ran dans sè n'ehhiète, réwouète y piat !
Valdahon-Vercel	Ki n'è ren dan son essit' rwouède lou pyè.
Aidjôlats	C'tu que n'é ran dains son aissiette ravoète à piaté
Taignons	C'tu qu'n'é ran dains son étçhéye révisé le piaté.
Belfort-Montbéliard	C'tu qu'n'é ran dains son étçhèye raivoète vés l'piaté.

Il faut boire la goutte en deux occasions seulement : quand on mange et quand on ne mange pas.

Ban de la Roche	I fâ bouõre lè gõtte en douss occasions: quõt on mindge ... et quõt on n'mindge mi.
Val de Villé	Fau bwor lè got'solman è dou z'okausian : kan an mij, é kan an n'mij mi !
Ste Marie aux Mines	Fo bouor lè gote k'dou fou : kan an minj è kan an minj mi.
Fréland	Fau mèk bour lè got è dou-z-okazyo : kat on <i>mindj</i> è ...kat on <i>mindj</i> mi.
Gérardmer	é faut boure lo brankvïn seulemô douss foue, quand on mingé é quand on n'mingé mi.
La Baroche	Fau: mè:k bou:r in chta da dou-z-oka:zyo : kat an minndj è...kat an n'minndj mi.
Xertigny	E fau bouère lè gotte seul'mo quand on mêge et quand on n'mêge mi.
Le Val d'Ajol	È faut bouère lè gaûtte en doux ôccasions seulement : quand on mége, et peu... quand on nè mége mi.
Valdahon-Vercel	I fô bouèr' lè goutt' dou okasion selment, kan on mïnje è...kan on n'mïnje pa.
Aidjôlats	È fât boir' lai gotte en doûes occâsions d'empée : tiaind qu'an maindge ét... tiaind qu'an ne maindge pe.
Taignons	È fât boère lai gotte en dous occâjion dempie, tiaint an maindge èt tiaint an n'maidge'p.
Belfort-Montbéliard	È fât boère lai gotte dempie dains doûes occâjions, tiaind qu'an maindge et peus tiaind qu'an n'maindge pe.

Pour bien aimer son pays, il faut le boire, le manger et l'entendre chanter.

Ban de la Roche	Pou bî aimé sǒ paiyi, i fâ lǒ bouǒr', lǒ mindgi et l'oniyi tchantè.
Val de Villé	Pou bin-ye inmè so pèyi, i fau lo bwor, lo miji é l'ôyi chantè !
Sainte Marie aux Mines	Pou bî èmè so leu, fo lo bouor, lo minji ko l'oyi chantè.
Fréland	Po bé èymè so pèyi (so ley), fau lo bour , lo <i>mindji</i> è ko l' oyi tchantè .
Gérardmer	Po bé préhi so pays, é faut lo boure, lo mingi é l'oilli chanté.
La Baroche	Po bé: èymè sè katra:y , fau: lè bou:r , lè minndji èko l'o:yi tchan:tè .
Xertigny	Pou biè emè so chè zô fau lo bouère, lo mège et l'auyi chantè.
Le Val d'Ajol	Pou bié aimâ sé pays, è faut lé bouère, lé mégé, et l'oure chantâ.
Valdahon-Vercel	Pou bîn anmâ son pays, i fô lou bouère, lou minjie è l'èkoutâ tchantâ.
Aidjôlats	Po bîn ainmaie son paiyis, è fât lo boére, lo maindgie ét l'oûeyi tchaintaie.
Taignons	Po ainmaie son care de tiere, ès fât le boére, le maindgie èt l'ôyi tchaintaie.
Belfort-Montbéliard	Po bîn ainmaie son câre de tiere, è fât le boére, le maindgie et l'oûeyi tchaintaie.

Je dois manger à la sueur de mon front, mais quand je sue, je n'ai pas faim, j'ai soif.

Ban de La Roche	Dje dae mindgi è lè s'wou de mǒ frǒn, mais, quǒt' dje sowe, dj'n'é mi faim, dj'é sa.
Val de Villé	He drau miji è lè sweu de mo fran , mâ kan he sowe he n'â mi fin , hâ sau!
Sainte Marie aux Mines	Fo k'j'minjeusse à lè san-ou d'mo fran, mè kan j'è san-ouè j'è mi fin mè sâ.
Fréland	Fau k'dje <i>mindjes</i> è lè sou d'mo fro, mè kat dje sou , j'n'è mi fèy, dj'è sau .
Gérardmer	Jé doue mingi é lé soue d'mo front, mâ quand jé soue j'na mi faim, jâ sô.
La Baroche	Fau: k'djé swes po djoyi d'minndji , mè: , kat djé sou: , j'n'è: mi fèñ , dj'è: sau: .
Xertigny	Jè dô mêgè è lè siou de mon fron, mâ quand jè soue j'nà mi faim, j'à so.
Le Val d'Ajol	I do mégé è lè hhuou de mé front, mâs quand i hhua, i n'a mi faim, i a so !
Valdahon-Vercel	I de minjie è lè suou d'mon fron, mai quand i suou, i n'a pas fan, i ya sè.
Aidjôlats	I dais maingie en lai chvou de mon front, mains tiaind qu'i chûe, i n'ai pe faim, i ai soi.
Taignons	I dais maingie en lai ch'vée de mon sevré, mains tiaint i ch'vé, i n'é'p' faim, i é soi.
Belfort-Montbéliard	I dais maingie è lai ch'vou d'mon sevré, mains tiaind qu'i chue, i n'a' pe faim, i a' soi.

Qui boit s'enivre, qui s'enivre s'endort, qui s'endort ne pêche pas, qui ne pêche pas va au paradis.

Moralité : buvons !

Ban de la Roche	Lõ çu que bouè se sôle, lõ çu qu'se sôle s'èdõ, lõ çu què s'èdõ ne fé mi d'mâfaits, lõ çu què n'fé mi d'mâfaits vé o pairaidis. Qu'asse qu'on è pöss' : beuvons mêque !
Val de Villé	Ki bwo se sôl, ki se sôl s'èdreum, ki s'èdreum ne fâ pwan d'mau, ki n'fâ pwan d'mau vé o Pèrèdi. "Moralité": Bwon !
Sainte Marie aux Mines	Lo su ke bouo se sole ; lo su k'se sôle s'èdreume, lo su k's'èdreume n'fé pou-in d'mô ; lo su k'fé pou-in d'mô èvè o pèrèdi. E lè fi, lo meu, s'a d'bouor !
Fréland	Séy ke bou a song, séy k'a song s'èdrem, séy k's'èdrem i n'fè pè d'péché, séy k'fè pè d'péché èvé o pèrèdi. Moralité : Bevo !
Gérardmer	Sou ké boue s'esseule, ké s'esseule s'môye, ké s'môye né pêche mi, ké n'pêche mi vé o paradis, alors h'lopon !
La Baroche	Séy k'bou: dvé: saww , séy k'dvé: saww s'èdrem , séy k's'èdrem n'fè: pè d'mau: , séy k(é)n'fè: pè d'mau: èvé o su: . pus k s'a diña : bevo !
Xertigny	Què bouè sè soûle, què s'soûle s'èdreume, què s'èdreume nè pêche mi, què n'pêche mi s'on vé on pérédis, moralité : boivon !
Le Val d'Ajol	Qui boué sé saûle, qui sé saûle s'èdreume, qui s'èdreume né pêche mi, qui né pêche mi vé y paradis. Moralita : bevant !
Valdahon-Vercel	Ki bouè n'ennivr', ki s'ennivr' s'endoue, ki s'endoue n'péch'pa, ki n'péch' pa vé i paradi. Moralité : bevan !
Aidjôlats	C'tu qu'boit s'empîâtre, c'tu qu's'empîâtre s'endoûe, c'tu qu's'endoûe ne fâte pe, c'tu qu'ne fâte pe vais â pairaidis. D'înche : boiyans !
Taignons	Tiu boit s'tieûte, tiu s'tieûte s'endreueme, tiu s'endreueme ne fait d'fâtes, tiu n'fait'p de fâtes vait ès Pairaidis. Morailité : boèyans !
Belfort-Montbéliard	C'tu que treûye s'empîât, c'tu qu's'empîât s'endreme, c'tu qu's'endreme ne fâte pe, c'tu qu'ne fâte pe vait â pairaidis. Moralité : treûyans !

Si tu te souviens bien, il existe cinq bonnes raisons de boire :
l'arrivée d'un hôte, la soif présente et à venir, le bon goût du vin et n'importe quelle autre raison.

Ban de la Roche	Si t'é bouonne sov'nance, n'yé 5 bouonnes rahõns de bouõre : l'èrrivé d'in invité, pou lè sa qu'on é ou bî que venré, pou lõ bouan gõt dô vî et pou bî d'âtes rahõns.
Val de Villé	Si te t'sovin-ye bin-ye, l n'yé sin-yk bwan'raihan de bwor : kikine ke vin-ye, lè sau kau tolau é lè su ke vanré, lo bwan go do vin é to bin-ye d'aut'rauhan!
Sainte Marie aux Mines	Si te t'sovî bî, i n'i è sîk bouène rahan de bouor :Kan i vî kikine, pou lè sâ k'a tolè, ko pou lèsél ke vanré, po lo bou-in go do vî,Ko pou tote li bouène rahan k'te vu.
Fréland	Si te t'sové bé, il i singk bon rajo po bour : kat t'é dè vizit, lè sau do moman è è vni, lo bon go do vi è mètchau key aut rajo.
Gérardmer	Si té t'své bé é l'ie cîng bône rohhon dé boure :quéqu'in k'érive é lé mohon ,quand j'on sô ,quand j'oron sô , le bon gô do vîn é tokoue s'o rohon.
La Baroche	Sé té t'rèsové: bé: , él i: sîngk bonn rajo po bou:r : kat él i vé: dé djang , lè sau: do moma èko séy k'va:ré , lo bong go do vi èko mètchau: kwang.
Xertigny	Si tè t'soviè biè, è y è cîng bouène rohhon dè bouère : l'èrrivè d'quéqune, lè so do mo momo et è v'ni, lo bouè go do vîn è n'importe quèque aut'rohhon.
Le Val d'Ajol	Si té t'saûvié bié, èl existe cîng bouènes rahhons dé bouère : l'errivaie d'ène gens, lè so di moment et peu què vé v'ni, lé bouen gaût di vîn, et peu n'impouôte qué aute rahhon !
Valdahon-Vercel	S'te t'souvîn bîn, i exist' cîn bouène rason d'bouère : l'èrvâ d'in ôte, lès è d'aujdeu è de dman, lou bon gou di vîn, è n'impouche ké ôte râzon.
Aidjôlats	S'te te s'vîns bîn, è y é cîntche boénnes réjons de boére : l'airrivaie d'in envèlie, lai soi di môment ét c'té è veni, lo bon got di vîn ét n'impoétche qué' âtre réjon.
Taignons	Che te te s'vîns bîn, è y é çîntche boénnes réjons de boére : lai v'niaince d'in envèlie, lai soi d'mit'naint èt è v'ni, le bon gôt di vîn èt è n'en tchât qu'é âtres réjons.
Belfort-Montbéliard	Se te révijes bîn, è y é cîntche boénnes râjons de treûyie : l'airrivée d'enne envèlle, lai soi d'mit'naint et peus de pus taîd, le bon got di vîn et n'impoètche tyée âtre râjon.

Plus il y a de cuisiniers pour faire la soupe, plus elle est mauvaise.

Ban de la Roche	Pu que n'yé d'couhnés pou fére lè sōppe, pu qu'elle a mouanre.
Val de Villé	Kopu l n'yé de kouhné pou fâr lè sop, pu mwanrh kèl au !
Sainte Marie aux Mines	Pu i n'i è d'kourhné pour fére lè sope, pu èl a mou-inr.
Fréland	Pu k'i n'i d'kejnéy po fèr lè sop è pu mar k'èl a.
Gérardmer	Pi il ïe dé kéhhneye po fâre lé sope pi k'elle o mâ.
La Baroche	è pu d'kejnéy k'él i: po fè:r lè sop, è pu k'èl a ma:r .
Xertigny	Pu y è d'keuhneye pou fâre lè sop' pu elle o méchante.
Le Val d'Ajol	Pu qu'è y é dé keuhneye pou faire lè saûpe, pu qu èl n'o mi bouène !
Valdahon-Vercel	Pu i è d'kusnie pou far' lè soup', pu lo macahnte.
Aidjôlats	Pus è y é de tieujenies pou faire lai sope, pus èlle ât croûye.
Taignons	Pu è y é de tieujenies po faire lai sope, pu èl ât croûye.
Belfort-Montbéliard	Pus qu'è y é de tieûj'nies po faire lai sope, pus qu'elle ât croûeye.

Les habitants du désert font vœu de ne pas manger de poisson.

Ban de la Roche	Lis sōzes qué d'mōront o désert, peurmōtont de n'mi mindgi d' pouhhan.
Val de Villé	Li jan do « désert » fèyan veu de n'mi miji de pouhan !
Sainte Marie aux Mines	Li jan ke dmoran dan i sach leu juran de pou-in minji d'pourhan.
Fréland	Sau ke dmouro do lo dézèr permato de n'pè <i>mindji</i> d'pocho.
Gérardmer	Lé gens ké d'mouro do lo désert n'volo j'mâ mongi do pohhon.
La Baroche	Sau: k'd(é)mouro da lo dé:zè:r permato dé n'jamè: pè minndji d'pocho .
Xertigny	Lâ jo do désert féyo vœu de n'mi mêgè de pohhon.
Le Val d'Ajol	Lâs hêbitants di désert fiant vœu de né pouen mégé (ou bien : dé né mi mégé) de pouhhan.
Valdahon-Vercel	Lâ z'èbitan di dézèr fan vœu de n'pa mīnjie d'pouèsson.
Aidjôlats	Cés que demoérant dains lo désert faint entçhvâ de ne pe maindgie de poûechon.
Taignons	Les dgens di désert djurant de n'peut maindgie di poûechon.
Belfort-Montbéliard	Les dgens que d'moérant â paiyis d'lai satie djurant de n'pe maindgie d'poûechon.

On peut donner à manger au loup, il regarde toujours du côté de la forêt.

Ban de la Roche	On pu beilli è mindgi o lou, il èrouète tōdjō dō côté dis bouōs.
Val de Villé	An pu dnè è miji o lou, i rwèt' èdé do kotè do bō!
Sainte Marie aux Mines	An pu bèyi è minji o lou : i rouète tojo do kotè do bō.
Fréland	On pu dnè è mindji o lou, i spi toukou do kotè do bong.
Gérardmer	O pie beyie é mingi o loup, é s'pie tocoue do coté d'lé montaine.
La Baroche	An-é bèl è ne:ri in lou , é spi: toukou dwa lo bauw.
Xertigny	On pieu beyè è mēgè au loup, è rouète tojo do cotè do bo.
Le Val d'Ajol	On pieu beyé è mēgé y loup, è réwouète toujaû di cōtâ dé lè forêt (ou di bō).
Valdahon-Vercel	On peu béyie è minjie i lou, i rwouède teuje di koutâ di bō.
Aidjôlats	An peut béyie è maindgie à loup, è ravoète aidé de lai sens di bōs.
Taignons	An peut bèyie è maindgie â loup, è révise aidé de lai san di bōs.
Belfort-Montbéliard	An peut béyie è maindgie â leû, è raivoète tōdje d'lai sen di bōs.

Il faut un coup de fouet pour activer un cheval, il faut un verre de vin pour activer un homme.

Ban de la Roche	I fâ î cõnp d'coudgie pou fére hailli î chouâ, î fâ î wouõre de vî pou fére hailli îñ homm'.
Val de Villé	I fau î kô d'èryinm' pou fâr n' aulè î chwau, I fau â vor de vin pou fâr n' aulè î anm' !
Sainte Marie aux Mines	Fo i ko d'ryèm pou fére èvansi i chvo; fo i vore de vî pou fére èvansi ine an-m.
Fréland	Fau in kon d'chlaper po fèr hayi in tchwau, fa in vour de vi po fèr hayi in om.
Gérardmer	E faut in keu dé s'coge po ébrandé i ch'vau, é faut in voure de vin po ébrandé in hôme.
La Baroche	Fau: in kauw d'chla:pe:r po fè:r auwrè in tchwau: , fau: in vou:r dé vi po fè:r auwrè in am.
Xertigny	E faut in ko d'chasseur pou fare bougè in ch'vau, è faut in vôr de vîn pou fare bougè in hôme.
Le Val d'Ajol	È faut in caûp dé chasseur pou eccueillé in ch'vau, è faut in ouare dé vîn pou eccueillé in homme !
Valdahon-Vercel	I fô in ko d'fouè pou èkeudre lou tchvô, i fô in var de vîn pou èkeudre in oume.
Aidjôlats	È fât in cõp d'rieme pou rémeûdre in t'chvâ, è fât in varre de vîn pou rémeûdre in hanne.
Taignons	È fât in cõp de rieme po embrûe in tchvâ, è fât in varre de vîn po embrûe in hanne.
Belfort-Montbéliard	È fât in cõp d'rieme po aittieudre in tchvâ, è fât in voirre de vîn po aittieudre in hanne.

Celui qui veut manger des œufs doit supporter le cri des poules.

Ban de la Roche	Lõ çu què vu mindgi dis ûes dâ suppõtè lis câquelréyes dis hhlines.
-----------------	---

Val de Villé	Lo su ke vu miji di z'û drau supoutè lè kakeulréye di hlin -ye !
Sainte Marie aux Mines	Lo su ke vu minji di (z) u so ki supouteusse li kakay di rhline.
Fréland	Séy ke vu mindji dé-z- u drau supotè lè knakri dé jlin.
Gérardmer	Sou ké v'lo mingi dé z'ies doue supoutié lé cakélège de hline.
La Baroche	Séy k'vu: minndji dé-z-u: , fau: k'él èdures lé kna:kri: dè jlinn.
Xertigny	Lo sut' què yeu mège dâ yeu dô supoutè lâ câkesse dâ g'lîne.
Le Val d'Ajol	Lé sute qué yeu mégé dâs yeux do suppoutcha lâs croquelesses dâs gélines !
Valdahon-Vercel	Stu k'veu minjie dâ zue dè supotâ lou cri dâ glènes.
Aidjôlats	C'tu que veut maindgie dés ûes dait suppoétchaie le breuyèt dés dgerainnes.
Taignons	C'tu que veut maindgie des ûes dait endurie le breûyèt de lai dgerainne.
Belfort-Montbéliard	C'tu qu'veut maindgie des ûes dait suppoétchaie le cacayaidge des dgerainnes.

PROVERBES DES UNS ET DES AUTRES.

Ban de la Roche

Enne vètche de Bémont et enne fõmme de Hhtége fèyont cravè in hõmm'.

Une vache de Belmont et une femme de Steige font mourir un homme.

Qu'on s'ton'neusse comm' on vu, on é tõdjõ lõ cul poua dèri.

Que l'on se tourne comme on veut, on a toujours le cul derrière soi.

Lõ çu què tî lõ sètche et lõ çu què bôtte dèdõ, sont âssi laerõ inc que l'âte.

Celui qui tient le sac et celui qui le remplit sont aussi larron l'un que l'autre.

Val de Villé

I vau meu î kouhau do leu...k'in pyinch de fieu d'leu !

Il vaut mieux un dosseau du village qu'une planche d'ailleurs. (il vaut mieux marier un laideron du village qu'une beauté d'ailleurs)

S'ke vin-ye an tanbour èrvé an futau !

Ce qui arrive avec tambour repart avec sifflet. (Les anciens se méfiaient des choses ou des personnages annoncés tapageusement.)

Lo slo lû pou to chèki, mâ an rkan l'âp è si fru ! *Le soleil luit pour chacun, mais on reconnaît l'arbre à ses fruits.*

(égalité des chances ne conduit pas forcément au succès)

Sainte Marie aux Mines

Mars sach ko bé rimpeuy li kvé ko li touné. *Mars sec et beau remplit les cuves et les tonneaux.*

E lè Sinte-Creux, kouy ti kmate è tak ti neu. *A la Sainte Croix, (14/09) cueille tes pommes, abats tes noix.*

E lè Sin-Martin, bouo to vî è lèrh l'au-ou nalè, o moli. *A la Saint Martin, bois ton vin et laisse l'eau aller au moulin.*

Fréland

Po bé prakè, fau ré dir. *Pour bien parler, il ne faut rien dire.*

Fau mi se dvechti dang ke d'nalè o léy. *Il ne faut pas de dévêtir avant d'aller au lit.*

Lo tro bé, on pu ausi l'èduri. *Le bien être, on peut aussi l'endurer.*

Gérardmer

E n'ie pèye hhèdièye ké l'aut-ci ké n'v'lé mi étonde. *Nul n'est plus sourd que celui qui ne veut entendre.*

Pire ké role n'aimaisse pouè d'mosse. *Pierre qui roule n'amasse pas mousse.*

Adiez-vo lo ciel vo adiré. *Aide toi le ciel t' aidera.*

La Baroche

é vau: me in skechi do ley k'èn bèl pyèyntch dé fu: d'ley. *Il vaut mieux une dosse du lieu qu'une belle planche d'ailleurs.*

fau: dja éyt mou tcharañ po n'mi djoyi d'permat. *Il faut être particulièrement fainéant pour ne pas pouvoir promettre.*

l'èvan:s a toukou bonn , kau: k'sé n'srau: k'po fouyi. *L'avance est toujours bonne, ne serait-ce que pour fuir.*

Xertigny

El êré touè ïn pô pou évouè lè pè. *Il aurait tué un pou pour avoir la peau.*

Si n'pieuvo mi, c'ène s'ro mi lè fouère dè Pinau. *S'il ne pleuvait pas ce ne serait pas la foire d'Epinal.*

Ço do lâ viè potu qu'on fâ lè moyou sope. *C'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe.*

Lè pu bâle fè do monde nè pieu bayè qu'est-ce qu'elle è. *La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a.*

Le Val d'Ajol

Lâs gens di Vo d'Éjaû né sont mi essa faû pou sé quitta sans bouère ïn caûp. *Les gens du Val d'Ajol ne sont pas assez fous pour se quitter sans boire un coup.*

Houa conte ïn bô, chanta y leille, fieutâ è touôye : ç'o tro bézonnès dé faû ! *Crier contre un bois, chanter au lit, siffler à table : ce sont trois besognes de fous !*

Lé temps sé monte, lâs tons bihhans, lâs fommes guerniant, avis z'en ! *Le temps se monte, les taons virevoltent, les femmes grognent, allons nous z'en !*

Valdahon-Vercel

Ïn veil ko mou, so n'bibliothèque k'breule. *Un vieux qui meurt, c'est une bibliothèque qui brûle.*

Stu k'veu allâ lon manèdge sè monture. *Qui veut aller loin ménage sa monture.*

Pâdre dâ sô no pa mortel, mai i n'fô pa k'lè pya s'infecte. *Perte d'argent n'est pas mortelle, mais il ne faut pas que la plaie s'infecte.*

Aidjôlats

Les dgens preussies n'aint pe de dgèt. *Les gens pressés n'ont pas d'allure.*

Rébiaie son patois, ç'ât ébieugi son aivoi. *Oublier son patois, c'est égarer son avoir.*

Pus lo boc à pe, pus lés tchievres l'ainmant... *Plus le bouc est moche, plus les chèvres l'aiment.*

Taignons

Lai neût tos les tchaitis sont gris. *La nuit tous les chats sont gris.*

Doze méties, traze misères. *Douze métiers, treize misères.*

Djâse en mon tiu, mai tête n'en veut pus. *Cause à mon derrière, ma tête n'en veut plus.*

Belfort-Montbéliard

Tot c'que grule ne tchoit pouè ; se tot c'que grule tchoyait, è y é grant qu'lai quoûe di tchjait s'rait tchue.

Tout ce qui tremble ne tombe pas, si tout ce qui tremble tombait, il y a longtemps que la queue du chat serait tombée.

C'tu que djase trou ât c'ment les croûeyes vaitches : èl é pus d'dieule que d'laicé.

Celui qui parle trop est comme les mauvaises vaches : il a plus de gueule que de lait.

An peut s'croûejie les brais, mais bîn s'vent çoli fait s'évadnaie lou maindgie.

On peut se croiser les bras, mais bien souvent cela fait disparaître le manger.